

INDEX

TO THE

HUNDRED AND TENTH VOLUME OF THE QUARTERLY REVIEW.

A.

AGNATIC relationship, meaning of, 126.
 Alchemy, Newton's experiments in, 425.
 America, Northern States, ten times the size of France, 282—*see* 'Democracy'.
 Amoor, cession by China to Russia of territory on the, 180—treaty of Nerchinsk, 182—Russian settlements in the Pacific, 183—treaty of 1861, establishing free trade, *ib.*—importance of the territory acquired by Russia, 184—course of the Amoor 2500 miles, *ib.*—description of the valley, 185—ominous aspect of Russia towards China, 188—Russian advances in the direction of the Kirghis, *ib.*—character of the Kara Kirghis, 189—wealth of the Sultans of the Steppes, 191—Russian settlement of Kopal, 194—rich mines, *ib.*—the Amoor a water way into the heart of Asia, *ib.*—commercial consequences of the extension of Russian possessions, 195—description of Nicholaiusk, 201—*see* 'Kirghis'.

Amyot's translation of Plutarch, 461.
 Argyre, habits of Archibald Duke of, 156.

Athanasius's introduction of monachism at Rome, 44.

Atkinson's (Mr.) description of the Kara Kirghis, 189—suggestions for establishing great 'fairs in Asia, 204—his travels near the Amoor, 179.
 Augustine (St.), character of, 45.

Austen's (Mrs.) 'Letters on Girls' Schools', 495.

Austin's Province of Jurisprudence, 114—character of his Lectures on jurisprudence, 137—Mrs. Austin's edition of his works, *ib.*

Austrian war with France and Piedmont, 228.

B.

Baltic and Pacific united by internal navigation, 187.

Vol. 110.—No. 220.

Bearcoote, or sporting eagle of the Kirghis, 192.
 Blank verse, first known specimen of, 75.
 Bohn's Classical Library, observation on, 104.
 Bonaparte, Pauline, a sponsor of Cavour, 209.
 Boswell's resemblance to Plutarch, 482.
 Bright's (Mr.) resource in denunciations of the aristocracy, 255.
 Brockedon's 'Passes of the Alps,' 210—Correspondence with Cavour, *ib.*
 Brockham Home, 490.
 Brougham's (Lord) Address on the inauguration of Newton's statue at Grantham, 436.
 Buchanan (President), unequal to the crisis, 278.
 Buckle's (Mr.) injustice to the Scotch clergy, 177—rash generalisations and intemperance of language, 178—preference of paganism to Scotch Christianity, *ib.*
 Bykershoek's writings on international law, 133.

C.

Calicoes exported to central Asia, fraud in, 199.
 Carlyle (Dr. Alexander), character of, 146.
 Cavour (Count), his noble birth, 208—education, 209—presentiment of future greatness, 210—earnest study of English politics, 211—pronounced 'dangerous' by the Austrian secret police, 213—constant attendant on English Parliamentary debates, 215—his knowledge of England influences his subsequent life, 216—paper on Ireland, *ib.*—editor of the 'Risorgimento,' 217—prepares the electoral law of Piedmont, 218—declares against the democratic party, 219—his acts as Minister of Marine, 222—vigorous policy as 'Minister of Italy,' 223—his arguments for Pied-

mont's joining in the war with Russia, 224—visit to England in 1855, 225—conduct at the conferences of Paris, 226—compact with the French Emperor, 227—activity, 229—mortification on the treaty of Villafranca, *ib.*—dismissed by the King, *ib.*—refuses to see the French Emperor, *ib.*—domestic habits, 230—opinion of the French Emperor, 231—reconciliation with the King, 234—conduct respecting the cession of Savoy and Nice, 234—great difficulty of that question, 237—baffles the democratic party, 239—reconciliation with Garibaldi, 241—illness and injudicious medical treatment, 243—Fra Giacomo administers the sacraments, *ib.*—last moments, 245.

Caxton's first translation of Virgil, 73. Charles Edward, personal description of, 149—his gallantry, 150.

China, its policy of encouraging a manufacturing interest, 200.

— and Russia. (*See* Amoor.)

Christianity distinguished from other religions by a moral peculiarity, 18.

Church of England, how affected by the failure of American democracy, 284—an obstacle to theoretic changes, 545.

— and State, Coleridge's Platonic theory of, 33.

Church-rates, anomalous condition of, 547—Lord John Russell's declaration, 549—evils of the present condition of the question, 551—evidence on the failure of the voluntary principle, 553—church-rate involves the question of an established Church, 555—two classes of Dissenters agitating abolition, 556—the Dissenters' objection to 'ticketing' by personal exemption, 559—objects of the Liberation Society, 561—the rate really paid by the owner, not the occupier, 563, 568—consequence of the Braintree decision, 564—constitution of the vestry the root of the evil, 565—evidence of Mr. Coode, 567—Statistics respecting Dissenting landowners, 570—considerations on a system of self-exemption, 573—Duke of Marlborough's Committee proposed the best settlement, 574—abolition of church-rates only a step in the aggression on the Establishment, 576—exertion on the part of the clergy recommended, 578.

Clergy frequenting theatres, Scotch, 157. Clough's revised translation of Plutarch, 450.

Coal-mines, statistics of, 329—four classes of coal-yielding counties, *ib.*—description of the Newcastle coal-field, 330—drowning of Wallsend colliery, 332—extraordinary water-raising at Dalton-le-Dale colliery, 334—vertical limit of human labour, 337—'creep' from pressure at great depths, 337—future supply of English and Welsh coal, 338—coal-cutting machines, *ib.*—song of the miners, 339—description of a day's work in a coal-pit, 340—maps of mines, 343—method of airing mines, 344—curious contrivance of 'splitting the air,' 345—'fiery mines,' *ib.*—1000 deaths per annum in mines, 346—'blowers,' 347—seventy miles of galleries in the St. Hilda pit, 348—terrific gaseous eruptions at Pelton pit, *ib.*—at Walker colliery, *ib.*—explosion in the Risca pit, 349—accumulation of fire-damp in 'goaves,' 350—goaf of 13 acres in Haswell mine, *ib.*—chemical composition of after-damp, choke-damp, or black-damp, 353—panelling to confine the effect of explosion, 354—description and principle of the safety-lamp, 355—modern varieties of it, 357—naked lights cause 99 per cent. of explosions, *ib.*—habits of the pitmen, 358—their religious amelioration, *ib.*—John Reay, *ib.*—their physical peculiarities, 359—fondness for mathematics, 360—their lot compared with that of other labourers, *ib.*—strikes, 361—mode of hiring by annual bond, 362—the Marchioness of Londonderry's meeting of miners, 363—suggestions for educational improvement, 364—for a local Mining College, 365—Acts of Parliament relating to mines, *ib.*—mining inspectors, 366.

Coleridge's conversation, De Quincey's description of, 14.

Conservatism and Radicalism, application of a Platonic distinction to, 32.

D.

De Quincey, his family, 1—account of the Irish rebellion, 4—elopement from school, 6—powers of Greek and Latin composition, 7—hides in the metropolis from his guardians, *ib.*—the 'English Opium-eater,' 8—series of his life in London, 9—'Sister Anne,' *ib.*—Oxford life, 11—opinions of his Oxford contemporaries, 12.

raries respecting him, 12—great attainments, *ib.*—sudden departure from Oxford, 13—introduction to Coleridge, Wordsworth, and Southey, 13—gives Coleridge 500., 14—effects of opium-eating, 15—unfinished labours, *ib.*—character of his style, 16—theological opinions, 17—refutation of Hume on miracles, 17—character of his historical essays, 19—opinions on Pope and Johnson, 20—essays on German literature, 21—sublimity of imagination under the effect of opium, *ib.*—his distinction between the literature of knowledge and that of power, 23—comparison of the Greek and Hebrew minds, 24—opinion on Roman ages of literature, *ib.*—versatility, 27—love of paradox, *ib.*—political opinions, 32—eulogium, 35.

Democracy, meaning of the term democrat in American polities, 247—effect of the American Revolution on European thought, 249—the mob thought exempt from the frailties of statesmen, 251—English party of so-called ‘progress,’ 253—universal suffrage and vote by ballot in France, 255—Lord Macaulay’s arguments against democracy, 257—its dangers, 259—fatal omnipotence of the majority, 261—opinions of Madison and Jefferson, *ib.*—independent judiciary the only security against the tyranny of the majority, 263—Lynch-law, 264—sumptuary despotism, 265—tyranny over the expression of thought in the United States, 266—secession an appeal against the despotism of the majority, 268—the minority driven to despair by an overbearing democracy, 275—American suspension of the *Habeas Corpus* Act, 275—instability of the executive, 276—opinions of De Tocqueville and Mill, 280—effect on Parliament of the failure of American democracy, 284—on the Church of England, *ib.*—two barriers against the multitude in England, 286—insanity of seating hungry ignorance on the throne, 287—danger of removing restraints upon the multitude, 288.

Descartes’ theory of vortices, 413. Discoverers, axiom concerning first, 415—suggestion for a provision for, 433. Divine vengeance, supposed manifestations of, 176. Dollond’s achromatic telescope, law which led to its invention, 423.

Drummond of Haworthen, his poems, 441. Dryden, character of his translation of Virgil, 95—his Plutarch, 467. — and Pope’s versification compared, 91. Dunbar’s description of the reception of Queen Margaret, 140. Dunstan (St.) in Breton tradition, 53.

E.

Ecumenical, peculiar acceptation of the term, 50. Edom o’ Gordon, ballad of, 142. Education of the poor, 485—statistics of pauper children, 487—evils of workhouse schools, 488—girls of workhouse schools, 489—Brockham Home and Industrial Training School, 490—average number of children in unions, 491—district schools, 492—industrial schools, 493—comparative expenses of district and workhouse schools, 494—distribution of the children’s time, 495—necessity of separating pauper children from their parents, 496—‘Norwich Homes,’ 497—their remarkable success, 498—Mr. Denison’s Act respecting out-door pauper children, 500—obstacles to making that Act imperative, 502—Privy Council’s standard of education grasps too much, 504—meaning of the term education, 506—half-time system, 511—importance of ragged schools, 512—they should be purveyors to other educational institutions, 514.

Edward III., the turning-point of the Middle Ages in England, 437.

English Poetry, its annunciation in the Canterbury Tales, 436—150 years of barrenness accounted for, *ib.*—Chaucer’s dialect and Latinisms, 437—not aptly described as a ‘well of English undefiled,’ *ib.*—Chaucer the Hesperus of our Feudal Ages, 438—the Earl of Surrey’s poems, 439—Sir T. Wyatt’s, 440—Drummond of Haworthen, 441—four great collections of poetry from 1557 to 1621, 443—specimens from ‘England’s Helicon,’ 445—principle common to early Greek and English poetry, 446—human character and passion in our older poetry, 448—conceits and contortions of English poetry from Surrey to Herbert and Crashaw, 449—contrast between old and new English poetry, 452—early comic songs

and satire, 455—imaginative and passionate forms of poetry, 456—relation of early English poetry to Milton, 457.

F.

France, consequence of universal suffrage and vote by ballot in, 255. Freewill and necessity, question of, 131.

G.

Garibaldi's characteristic introduction to Cavour, 228—corruption among his followers, 240. Genghis Khan, birthplace and capital of, 188—origin of his power, 189. Giacomo, Fra, administers the sacraments to Cavour, 243. Ginseng root, Chinese estimation of the, 186. Gladstone (Mr.), tendency of his financial measures, 285—working with Mr. Bright to Americanise our institutions, 286— alliance with Mr. Bright an advertisement of Radicalism, 287. Glenco men, their moderation in '45, 152. Godwin (William), great influence of his *Essay on Political Justice*, 300. Gowrie, Carse of, agriculture in, 155. Gravitation of celestial bodies asserted by Hooke, Wren, and Halley before Newton, 415. Greek and Latin Churches, contrast between their controversies, 131. Grote (G.) on Plato's doctrine respecting the earth's rotation, 411. Grotius's authority almost that of a legislator, 133.

H.

Heathenish sacrifices in the 17th century, Scotch, 169. Highland soldier, heroic fidelity of a, 166. Historians, the best not mere students, 18. Historical writing, opinion of Hallam on a qualification for, 37. Home of Wedderburn (David), 37. Hook's (Dean) 'Lives of the Archbishops of Canterbury,' 53. Hume's *Essay on Miracles* refuted by De Quincey, 17.

I.

Immutability of the Laws of Nature, cautions respecting the use of the expression, 368—Sir I. Newton's exception, 'nisi ubi aliter agere bonum est,' 369—transition from the immutability of nature to practical atheism, *ib.*—science and the Bible compatible, 370—fallacy in the use of the word *law*, 371—*Dei voluntas rerum natura est*, 372—twofold domain of nature, 373—fallacy in the expressions 'preternatural' and 'supernatural,' 374—thaumaturgic power, *ib.*—miracles not anomalies, but grander developments of nature, 377—credulity of rationalising unbelief, 378—thaumaturgic agency, *ib.*—grand distinction between miracles and operations of so-called nature, 380—different kinds of impossibilities, 381—gulf between the immutable and the unchanged, 383—fallacy in the phrase 'contrary to experience,' 385—perpetual exercise of thaumaturgic spiritual power, 386—authorities of the greatest intellects on human ignorance of the mysteries of science, 389—scientific induction rests on faith, not on proof, 393—the unific principle of the intellect requires control, 394—assumption causing disbelief in miracles, 396—miracles not an interruption but an extension of natural laws, 399.

Inductive science, two foundations of, 391.

Innes's (C.) 'Sketches of Scotch History,' 138.

Inniskea, idol-worship of stone at, 171. International morality of democracy and despotism low, 207.

Irish ecclesiastics, primitive, 55.

Irish Parliament, dissolution of the, 4.

J.

Japan threatened by Russian acquisitions on the Amoor, 184.

Jerome (St.), imperious and jealous character of, 45.

Judicial independence, Judge Story's opinion on, 263.

K.

Keats's poetry, 458.

Kennedy's (Rev. J.) 'Days of the Fathers in Ross-shire,' 168—answer

to his objections against an article in the 'Quarterly Review,' 173—improbability of his anecdotes, 174.
 Kennedy's (R. and C. R.) translation of Virgil, 73.
 Kepler, philosophical characteristic of, 385—his three laws, 412.
 Kiachta, centre of the Russian overland trade, 196.
 Kirghis, dress of the, 191—Russian negotiation with the, 193. (See Amoor.)
 Knox's (John) description of portents on the arrival of Queen Mary in Scotland, 142.
 Kopal, Russian settlement of, 196.

L.

Latin in Scotland, former extensive use of, 148—spoken by innkeepers, *ib.*
 Law, ancient, 114—tendency of legal study in England, *ib.*—philosophy of law, 115—pedigree of the law of modern Europe, 117—origin of law, 118—Homer's *θέμιστες*, 118—Hebrew law, 119—Roole's d'Oleron, the earliest maritime law, 119—era of codes, 120—agencies for the improvement of law, 120—definition of legal fiction, *ib.*—judicial interpretation, how a legal fiction, 121—examples of it as an improving agency, 122—future amelioration must be by direct legislation, 123—two aids in exploring the origin of laws, 124—French legists enthusiasts for natural law, 129—Rousseau contemplated not the law, but the state of nature, 129—law of nations, 132—Grotius and Bynkershoek on the law of nations, 133—Roman *jus belli*, 134—occupancy by first discoverers, 134.
 Leibnitz's controversy with Newton, 417.
 Light, theories of, 423.
 Literary labour, fallacy respecting, 539.
 Literature of knowledge and that of power distinguished, 223.
 Londonderry's (Marchioness of) amelioration of miners, 363.
 Long's (G.) Roman Lives of Plutarch, 471.
 Lynch law, 264.

M.

Macaulay's (Lord) arguments against democracy, 257.
 M'Grigor (Sir James), services of, 168.

Mackworth's (H.) services as mining inspector, 367.
 Madness, Coleridge's definition of, 323.
 Maine (H. S.) on 'Ancient Law,' 114—character of the book, 118.
 Manchouria, commerce of Russia with, 195.
 Manin's 'Letter to the Republicans of Italy,' 221.
 Mathematics among the pitmen, 300.
 Mazzini, plots of, 221.
 Middle ages misrepresented, 71.
 Milton, influence of early English poetry on, 457.
 Mining college, suggestion for a local, 365.
 Miracles grander developments of Nature, 377—essential distinction between miracles and ordinary operations of Nature, 381—not an interruption but an extension of natural laws, 399. (See 'Immutability of the Laws of Nature.')
 Monachism, Montalembert on Western, 35—parallels to, 40—enormous number of Egyptian monks, 42—monachism introduced at Rome by Athanasius, 44—characters of Jerome and Augustine, 45—of Benedict, 46—his rule the general law of monachism, 47—unreasonableness of monastic obedience, 48—Pope Gregory the First, *ib.*—revival of Christianity in England due to him, 49—monachism in Spain, 52—rule of Columban, 55—its inferiority to the Benedictine rule, 56—a main objection to monkery, 58—no part of the Church's proper organisation, 59—not peculiar to Christianity, *ib.*—picture of monastic luxury, 61—estimable services of the earlier monks, 63—their labours, 64—source of the wealth of monasteries, 66—reasons against the revival of monachism, 69.
 Mongol, wandering habits of the, 189.
 Montaigne's debt to Plutarch, 461.
 Montalembert (Comte de), his devotion to the Pope, 36—peculiar notion on biography, 37—his work on Monachism a covert attack on the Empire, 39—considers the middle ages misrepresented, 71. (See 'Monachism.')
 Moral philosophy absorbed in metaphysics, 131.
 Morton (Regent), saying of a jester to, 142—transaction with Lord Somerville, 143—hangs two poets, *ib.*—ministers hanged by, *ib.*

N.

Napoleon (Louis), Cavour's opinion of, 231—fears of defeat previously to the battle of Magenta, 233.
 Neptune (the planet) discovered independently by Adams and Leverrier, 419.
 Newton (Sir I.), his popular fame, 401—Lagrange's observation respecting, 402—the intellectual greatness and moral littleness of his age contrasted, 405—Leibnitz's saying respecting him, 407—his boyhood, 408—early discovery and application of fluxions, *ib.*—optical discoveries, 409—law of gravitation asserted by Hooke, Wren, and Halley before Newton, 415—mythical nature of the apple-tree story, *ib.*—axiom respecting first discoverers, *ib.*—his controversy with Leibnitz, 417—their independent discovery of the infinitesimal calculus, *ib.*—Vossius's partial anticipation of Newton's decomposition of white light, 421—different refrangibility of coloured rays the most original of his discoveries, 422—undulatory and emission theories of light, 423—extensive experiments in alchemy, 425—a man of one pursuit at one time, 427—his reserve respecting his discoveries accounted for, *ib.*—concealment of the fluxional method, 429—results alone published by philosophers of his age, 430—theological tenets, 431—remarkable habit of mind, 432—refutation of the notion of his insanity, *ib.*—Lord Brougham's address at Grantham, 434.
 Norris (Mr.) on 'Girls' Industrial Schools,' 508.
 North's (Sir T.) translation of Plutarch, 462.
 Novara, consequences of the battle of, 219.

O.

Ogilby's Virgil, 83.
 Oleron, Rules d', the earliest maritime law of modern Europe, 119.
 'Opium Eater, the English,' 8.
 Owgan's (Dr.) translation of Virgil, 73.

P.

Pacific Ocean connected with the Caspian and Baltic, 187.
 Pitmen, habits of. *See* 'Coal mines.'
 Plato's doctrine respecting the earth's rotation, 411.

Plutarch, Amyot's translation, 461—Sir T. North's, 462—Shakspeare's Roman plays due to North's Plutarch, 465—proofs, *ib.*—Dryden's translation, 467—his coadjutors, *ib.*—the Langhorns' translation, 469—particulars of Plutarch's life, 470—Long's translation of select Roman Lives, *ib.*—Plutarch's personal character, 472—a Neo-Platonist, 473—remarks on his Parallels, *ib.*—considered as an historical writer, 476—his genius as a biographer, 478—vivid moral portraiture his achievement, 481—superiority to Cornelius Nepos and Suetonius, *ib.*—compared with Tacitus, *ib.*—influence on modern biography, 482.

Pope and Dryden's versification compared, 91.

Papery and Puritanism, alliance of, 176.
 Portuguese navigators of the fifteenth century, 135.

Prentender, personal description of the first, 150.

Primogeniture, English law of, 127.

Q.

Quotation, peculiarity in the French mode of, 37.

R.

Radicalism, its contempt of theory analysed, 32—empiricism of, 35.
 Raleigh (Sir W.), song by, 456.
 Ramsay (Dean), character of his volumes on Scottish character, 160.
 Ravenstein's comprehensive work on the Amoor, 203.
 Reay (John), of Wallsend, his efforts for the improvement of the miners, 358.

Reeves' (Dr.) edition of Adamnan, 55.
 Reviewer, Photius the earliest known, 37.
 Revolution of 1688, social consequence of, 28.
 Ricasoli (Baron), character of, 246—his policy that of Cavour, 247.
 Rousseau's contemplation of the state of nature, 129.
 Russia, commerce of, with Asia, particulars of, 200—aggressions in Asia, 205.
 Russia and China. *See* 'Amoor.'
 —, hospitality characteristic of, 202.
 Russian mediation in China, imaginary services of, 181.

S.

St. David's in Wales, pagan practice at, 170.

Savoy and Nice, discussion of the annexation of, 234—baseness of the French Government respecting, 238.

Scotland, price of provisions and liquors in, in 1770, 154—Scotch suppers, 159.

Scottish character, Dean Ramsay's volumes on, 161—anecdotes, *ib.*—Sabbath observance, 163—masters and servants, 164—anecdotes of Highland regiments, 165—heroic fidelity of a soldier, 166—repartees, 167—convivial habits, *ib.*—heathenish sacrifices in the 17th century, 169—heathenish observances, 170—sacrifice of a cock by the peasantry, 171—'muscular Christianity,' 171—superstitions, 173—education of the peasantry, 176—comparison of English and Scotch education, 177—injustice of Mr. Buckle's charges against the clergy, 177.

Secession (American), an appeal against the despotism of the majority, 268—an effect of Northern tariffs, 271—cause of the pro-slavery majority, 273.

Senior's (Mr.) conversations with De Tocqueville, 530.

Shakspeare's Roman plays due to North's Plutarch, 464.

Shelley (Percy Bysshe), deficiencies of his biographers, 289—early sensitiveness, 291—love of chemistry, 293—religion overthrown by Hume's Essays, 294—pamphlet 'on the Necessity of Atheism,' *ib.*—expulsion from Oxford, 295—first marriage, 297—correspondence with Godwin, 301—attempts to put his theories in practice in Ireland, *ib.*—his charity, 303—separation from his wife, 305—marriage with Mary Wollstonecraft Godwin, 307—suicide of his first wife, 309—Lord Eldon's decree against his guardianship of his children, 311—final removal to Italy, 313—'Revolt of Islam,' 314—his abhorrence of Christianity, 315—perfection of his lyrics, 316—acquaintance with Lord Byron, 317—drowned, and his body burnt, 318—vindication of the Quarterly Review, 319—his character, 321—hostility to his family, 322—morbid emotions and sensations, 323—his capital defect, 325—his pantheism, 327.

Sheppard's (Mrs.) 'Sunshine in the Workhouse,' 490.

Singleton's translation of Virgil, 73.

Smith's (Sydney) opinion on American institutions, 251.

Somerville's (Dr.) 'Life and Times,' 147.

Steppes of Central Asia, description of, 189—terrific storms, 190—whirlwinds of sand, 190.

Strange (Lady), character of, 158.

____ (Sir Robert), remarkable escape of, 151.

Strikes among coal-miners, 361.

Suetonius, character of his 'Lives,' 481.

Suffrage, consequence of universal, 281.

Surrey's (Earl of) Virgil, the first known specimen of blank verse, 75.

T.

Tea, freight of, 197.

Temperature in mines increases according to depth, 336.

Thaumaturgic power. *See* 'Immutability of the Laws of Nature.'

Thudichum's (von) work 'on German Communal Institutions' recommended, 126.

Tilley's (Mr.) work on the Amoor reviewed, 202—hospitable reception at Nicholaivsk, *ib.*

Tocqueville's (Alexis de) opinions on American democracy, 254, 280—biography of, 517—family connections and early life, 519—his political system ethical, 521—theory of liberty, 523—opinion on the moral government of the world, 524—mission to investigate prison discipline, 527—'Democracy in America,' 528—opinion on the dismemberment of the American Union, 529—political conduct under Louis Philippe, 532—in the ministry of Odillon Barrot, 535—article on France before the Revolution, 537—English associates, 540—intellectual character and political philosophy, 543.

Torture in Scotland, 145.

U.

Unitive principle, the first law of the intellect, 394.

V.

Virgil, translations of, 73—first translation by Caxton, 73—specimen of his amplifications, 74—Gawin Douglas's

translation, *ib.*—his metrical character of Caxton's version, 74—Earl of Surrey's fragments, 75—Phair and Twyne's translation, 76—examination of Godwin's eulogy of it, 77—Webbe's English hexameters, 78—Stanyhurst's, *ib.*—Sir Thomas Wroth's, *ib.*—May's Georgics and Lisle's Eclogues, 80—versions of Vicars and Sandys, 81—Sir John Denham's, 82—Sir R. Fanshaw's, *ib.*—Ogilby's Virgil, 83—translations of *Aeneid*, Book IV., by Waller, Sidney Godolphin, Sir R. Howard, and Sir R. Stapylton, 84—translation by Sir W. Temple, 86—Dryden's plagiarisms from Caryll, 86—Virgil translated by the Earl of Lauderdale, 87—Brady's translation, 89—Trapp's, *ib.*—Andrews's, *ib.*—Strahan's, 90—Beresford's, *ib.*—Pitt's, 92—Beattie's Eclogues, 93—old notion of translation, *ib.*—Archdeacon Wrangham's, 94—theory of translating poetry, 95—character of Dryden's translation, 95—comparison of it with Pitt's and Symmons's, 96—with Warton's and Sotheby's, 97—reason of the failure of Sotheby and others, 98—Sotheby's versification, 99—his resemblance to Symmons, 101—Wordsworth's un-

finished translation, 102—Dr. Sewell's *Georgics*, 106—translation by Messrs. Kennedy, 108—Singleton's, *ib.*—Owgan's and Henry's, 109—comparison of these four translators, 110—considerations on the best mode of translating Virgil, 113.

Vossius's assertion on the composition of white light before Newton's discovery, 421.

W.

Whitmore's (Wolryche) exertions for social improvement, 493.

Wills, origin of making, 127.

Women, Hebrew law of inheritance by, 119.

Wordsworth and Euripides, De Quincey's comparison of, 30.

Wotton's (Sir H.) 'Character of a Happy Life,' 454.

Y.

Yarkund on the Chinese frontier, description of, 199.

Z.

Zealand (New), tribal rights in, 126.

END OF THE HUNDRED AND TENTH VOLUME.

Red. Rev.
Gen.

-y,
0
n
-
r
-
a
-
2-